

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Y Fflint - Flint

Franz von Löher

1846

Wanderung durch  
Nordwales

“Yn nesaf, ymddangosodd y Fflint gyda’r llanw’n llepian yn erbyn adfail eang y castell, y llongau a’r cychod, y tai a’r cytiau hynafol yr olwg wedi’u gwasgaru o gwmpas, y gwaith pren ar lan y môr gydag amryw bobl o gwmpas – gwnaeth hyn oll, gyda’r awyrgylch llonydd a llewyrch llaith, argraff wych. Llamodd fy enaid. Codai holl ramant ysbeilwyr a morladron o ddyfnderoedd tywyll y tir; yma llanw tragwyddol yr eigion a chaerau’r glannau o’r rhai y bu i’r arglwyddi Normanaidd ddarostwng y Cymry, acw’r hafnau mynyddig dyfnion o’r rhai y cododd y Clogau Gwynion [urdd Barisaidd o fynachod, 1257-1299]. Gan fod y llanw allan ar y pryd, cerddais dros ran o wely’r môr tua’r lan gyda chrancod môr bychan bach yn sgrialu i ffwrdd o dan fy nhraed.

Roedd Tafarn y Castell yn rhagorol ac yn llawn o forwyr a masnachwyr, ond eto’n parhau’n lân iawn ac wedi’i dodrefnu’n gysurus ar gyfer teithwyr eraill. Heb ofyn am hynny, rhoddwyd i mi gap nos a gŵn nos braf. Roedd y coffi gystal â’r coffi sydd i’w gael yn ein trefi sba ninnau (sydd yn dweud llawer am Lloegr) ac roedd y prydau pysgod amrywiol yn wirioneddol flasus. Cefais sgwrs â chapten llong Pomeranaidd o Afon Memel y bu ei rieni a’i berthnasau yn forwyr erioed ac yr oedd ei feddyliau a’i safbwyntiau’n llwyr gysylltiedig â’i broffesiwn. Roedd ei long a’i llwyth o halen yn gorwedd ar y lan oherwydd iddi ddioddef difrod. Dysgais oddi wrtho lawer am drefi a busnes masnachu Môr Llychlyn, ynghylch Culfor Denmarc ac ynglŷn â chwmnïau llongau masnach Prwsia a Lloegr.

Fore drannoeth, 17 [Gorffennaf 1846], ymwelais â'i long ac yna chwilio o gwmpas y traeth am blanhigion ac anifeiliaid diddorol. Gan fod y traeth yn wastad iawn yma, roedd y casglwyr pysgod cregyn yn cerdded gyda'u basgedi ger y môr ymhell iawn o'r lan. Roedd yn olygfa ryfedd, fel petaent yn cerdded ar y môr."

"Next, Flint appeared with the tide lapping at the broad castle ruin, the ships and boats, the ancient-looking houses and huts scattered about, the timberwork on the beach with various people around – all this, awash with an air of calm and a damp sheen, made a fine impression. My soul leapt. All the romance of bandits and pirates rose from the dark depths of the land; here the eternal ocean tide and beach forts from which the Norman lords subdued the Welsh, there the deep mountain gorges from which the White Cloaks [a Parisian order of monks, 1257-1299] erupted. As the tide was out at present, I walked over a section of the sea bed, tiny sea crabs scuttling away under my feet.

The Castle Inn was exquisite and full with seamen and traders, but still extremely clean and cosily furnished for other travellers. Without asking for it, I was handed a night cap and a fine night gown. The coffee was as good as the coffee available in our spa towns (which says a lot for England) and the various fish dishes were truly tasty. I held conversation with a Pomeranian ship captain from the river Memel whose parents and relatives had always been mariners and whose thoughts and opinions were entirely wedded to his life's profession. His ship, loaded with salt, lay on the banks because it

had suffered damage. From him I learnt much about the towns and freight business of the Baltic Sea, about the Danish Straits and the Prussian and English shipping companies.

The next morning, 17 [July 1846], I visited his ship and poked around the beach for curious plants and animals. As the beach is very flat here, the cockle gatherers with their baskets walked about the sea at a great distance from the banks. The scene looked strange, as if they were walking on the ocean.”

“Dann zeigte sich Flint: die breite Burgruine von der Fluth bespült, die Schiffe und Böte, die alterthümlichen Häuser und Hütten weithin zerstreut, das Holzwerk am Strande, mancherlei Volk dazwischen, das alles, von Ruhe und feuchtem Glanz umflossen, machte einen wunderbaren Eindruck. Die Seele ging mir auf. All die Land und Seeräuber-Romantik hob sich aus ihren dunkeln Gründen hervor: hier die ewige Meeresfluth, am Gestade die Forts, von denen herab die normännischen Herren die Wälschen bezwangen, dort die tiefen Bergschluchten, aus denen die Weißmäntel [ein Pariser Mönchsorden, 1257-1299] hervorbrachen. Weil es eben Ebbe war, ging man über eine Strecke Meeresboden zum Lande, die Seekrebschen schlüpfen mir unter den Füßen weg.

Das Castle Inn (Gasthaus an der Burg) war vortrefflich, voll von See- und Handelsleuten, und dennoch höchst sauber und gemächlich eingerichtet für andere Reisende. Zur Nacht reichte man mir ungefordert Schlafmütze und ein feines Nachthemde. Der Kaffee war so gut, wie bei uns an Brunnenorten,

was für England viel sagen will, und die mancherlei Fischgerichte wirklich köstlich. Ich unterhielt mich des Abends lange mit einem Schiffscapitän aus Memel, einem Pommer, dessen Eltern und Verwandten immer Schiffer gewesen, und der in diesem seinem Lebensberufe mit seinen Gedanken und Ansichten fest gewachsen war. Sein Schiff, welches Salz geladen hatte, lag am Ufer und hatte Gebrech. Ich lernte von ihm mancherlei über die Städte und Frachten der Ostsee, über den Sund, und die preußische und englische Rhederei.

Am andern Morgen, den 17ten [Juli 1846], besuchte ich sein Schiff, und stöberte dann am Seestrände nach seltsamen Gewächsen und Thieren. Muschelsucher gingen weit vom Ufer mit ihren Körben in der See herum, denn der Strand ist hier sehr flach; es sieht seltsam aus, man meint, die Leute wandelten auf dem Meere.”

“Ensuite, Flint apparut devant moi et j’endendis le clapotis de la marée sur la vaste ruine du château, et je vis les navires et les bateaux, les maisons et les abris d’apparence antique dispersés de partout, la charpenterie sur la plage où se trouvaient diverses personnes. Tout cela, rempli d’un air de calme et d’un éclat humide, fit une belle impression. Mon âme bondit de joie. Tout le romantisme des bandits et des pirates montait des profondeurs obscures de la terre ; ici il y a l’éternelle marée de l’océan et les forts sur la plage à partir desquels les seigneurs normands ont assujetti les Gallois, là-bas, il y a les profondes gorges de la montagne où ont surgi les Capes blanches [un ordre de moines parisiens, 1257-1299]. Comme la marée était basse pour le

moment, je marchais sur une partie du fond marin, et de petits crabes de mer détalaienent sous mes pieds.

L'auberge Castle Inn était exquise et pleine de marins et de commerçants, mais toujours extrêmement propre et confortablement meublée pour d'autres voyageurs. Sans que je le demande, on me remit un bonnet de nuit et une belle chemise de nuit. Le café était aussi bon que le café à disposition dans nos villes thermales (ce qui en dit beaucoup sur l'Angleterre) et les différents plats de poissons étaient vraiment savoureux. J'eus une conversation avec un capitaine de navire de Poméranie provenant de la rivière Memel dont les parents et les proches avaient toujours été marins et dont les pensées et les opinions étaient entièrement liées à la profession de sa vie. Son navire, chargé de sel, était sur la rive parce qu'il avait été endommagé. De lui j'ai beaucoup appris sur les villes et les entreprises de fret de la mer Baltique, sur les détroits danois et les compagnies maritimes anglaises et prussiennes.

Le lendemain matin, le 17 [juillet 1846], je visitai son navire et j'explorai la plage à la recherche de plantes et d'animaux singuliers. Comme la plage est très plate ici, les ramasseurs de coquillages avec leurs paniers marchaient le long de la mer à une grande distance des rives. La scène était étrange, c'était comme s'ils marchaient sur l'océan."